

# СТРУКТУРНЫЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОВ ЖЕНСКОЙ КОСМЕТИКИ В РУССКОМ И ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКАХ

АХМЕТОВА Н.А., САЙДЕ МОХАММАДИ НАХДЖИРИ

*Кыргызский национальный университет им. Ж.Баласагына*

УДК 81.362

Исследование терминологии относится к числу наиболее важных проблем современной лингвистики. В связи с этим большой научный интерес представляет изучение терминосистем типологически различных языков.

В настоящее время словообразование в терминологии является источником большого количества лингвистических исследований, посвященных различным терминосистемам на базе многочисленных языков. Статья посвящена словообразовательному анализу терминов женской косметики в русском и персидском языках до сегодняшнего момента не являвшимся объектом исследования отечественных и зарубежных лингвистов.

Важное значение в исследовании терминов женской косметики имеет моделирование словообразовательной структуры, т. к. практический интерес представляет выделение таких структур, которые отражают общие закономерности словообразовательной системы. Словообразовательное моделирование может учитывать свойства и особенности не только отдельных единиц, но и системы словообразования в целом.

В рамках данной статьи остановимся на рассмотрении формальных критериев терминообразования, поскольку структурные особенности терминов и деривационные процессы играют важную роль для понимания терминов, для взаимопонимания специалистов в области косметической индустрии.

Для характеристики лексической системы важно не только выявление способов, посредством которых возникает терминологическая номинация, но и установление продуктивности этих способов в сопоставляемых языках, определение основных источников пополнения словарного состава и выявление отношений между компонентами. Важно отметить, что исследуемая терминосистема средств женской косметики остается в рамках общей грамматики и, в частности, словообразования.

Терминология женской косметики относится к различным по структуре лексическим единицам. Термины-слова представлены простыми (корневыми), производными и сложными словами, терминологические сочетания – словосочетаниями.

Среди простых корневых слов в терминосистемах русского и персидского языков мы выделяем термины-существительные и термины-прилагательные. В современном русском и персидском языках нами зафиксировано терминов-существительных (35 лексических единиц в русском и персидском языках): крем, пенка, тушь, карандаш, лак, краска, маска, гель, подводка, лосьон, дезодорант, тени, румяна, блеск, тоник, бальзам, скраб, кондиционер, сыворотка, крем, масло, молочко, пудра, флюид, помада, средство, спрей, эмульсия, мусс, гоммаж, стик, корректор; в персид. языке: *وگژر, هیاس, بتنارودوی, دنویسول, مشچطخ, لژ, کسام, گنر, کال, دادم, لمیر, (فک)موف, مرک, ایرپس, داوم, بلژر, دیئولف, ردوپ, نککاپریش, نغور, مرس, رنشیدن اک, بارکس, اموب, کینوت, قرب, هن, مدن نکحالص, کیئتس اپچ, ژاموگ, سوم, دنویسلوم.*

Количество простых терминов-прилагательных в русском языке значительно меньше, существительных русс.: белый корректор, сухое масло, травяной крем, жидкая подводка, мягкий, косметический, термальная вода, органическая компактная пудра, универсальный лосьон, тушь объемная, роликовый карандаш, туалетная вода, парфюмированная вода, дерматологическая вода, тональный крем, нежный скраб, интенсивный шампунь и др.;

Наряду с простыми терминами-словами в терминосистемах сравниваемых языков встречаются производные термины-слова. Следует отметить, что производное слово является специфической единицей словообразовательной системы. Создание каждого нового производного слова есть прежде всего овеществление определенного семантического намерения говорящего, его попытки отразить в новой форме новое значение. Специфика семантики производных слов обусловлена характером сочетаемости значений компонентов нового слова. Общее значение нового слова выводится из значений его компонентов: основ и словообразовательных аффиксов. Процессы присоединения аффиксов, именуемые аффиксацией, составляют важную часть морфологии и словообразования большинства языков мира, различающихся в типологическом плане преимущественно использованием одной из таких разновидностей аффиксации, как суффиксация или префиксация, и использованием этих последних в деривационной или же флективной морфологии [1, с. 59].

По определению О.С. Ахмановой, «Аффиксация – это морфологический процесс (соотв. явление), заключающийся в присоединении аффиксов к корням или основам» [2, с. 61]. Аффиксация является одним из наиболее продуктивных способов словообразования.

Префиксы и суффиксы представляют собой служебные лексические морфемы, не совпадающие с основами самостоятельно функционирующих в языке лексических единиц (префиксы предшествуют производящей основе, суффиксы следуют за ней).

Производные слова в корпусе нашего исследования представлены терминами-существительными, терминами-прилагательными и глаголами (в форме причастий).

Число производных терминов-существительных в русском языке превалирует в отличие от персидского языка. В словообразовании терминов существительных в русском языке участвуют суффиксальный, префиксальный и префиксально-суффиксальный способы, в персидском аффиксальный и полуаффиксальный способы, транспозиция.

Важно отметить, что суффиксальный способ является ведущим способом терминообразования существительных в русском языке. Наибольшая активность в русском языке отмечена у суффиксов: *-к-* – блестящий, пенка, сушка, подводка; *-ель-* – ополаскиватель, осветлитель и др.

Кроме вышеперечисленных суффиксов в словообразовании участвуют и другие суффиксы, однако у этих суффиксов отмечается наименьшая активность. Так, например, в русском языке это суффиксы: *-н-* – обертывание; *-ость* – жидкость; *-ство* – средство. При этом важно подчеркнуть, что в русском языке большинство существительных образуются с помощью суффиксов от корней или основ глагола.

Исследование показало, что префиксальный способ словообразования является менее распространенным в сравниваемых языках: русс.: колд-крем, мини-блеск, супертушь, крем-маска, крем-пилинг, крем-сыворотка, крем-эмульсия, крем-гель, крем-экзфолиант, крем-мусс, маска-сауна, спрей-воск и др.; в персидском: *ویس لوم ام رک, چرس چرک, رادر بیه ای الم رک, کس امم رک, هدا عل اق و فل می ر, بل قر بی نی م, درس چرک*; *چوم ی ر پس ا, ان وس کس ام, س وم چرک, لژ چرک, ن*.

В состав префиксальных слов в русском и персидском языках мы включаем указанные выше термины, основываясь на том, что границы между сложными словами с первым частотным компонентом и префиксами размыты. Лишь степень обобщения значения слова, используемого в качестве словообразовательного компонента, играет роль при определении его статуса в словообразовательной модели. Меньшая степень обобщения семантики характеризует данное словообразовательное средство как частотный компонент сложного слова, в то время как высокая степень десемантизации слова позволяет отнести его к полуаффиксам.

Нами было установлено, что префиксально-суффиксальным способом образованы термины только в русском языке: суперзакрепитель, биомолочко, в персидском языке примеры с данным способом словообразования нами не зафиксированы.

Подводя итог проведенному анализу производных терминов существительных, можно констатировать, что ведущим способом терминообразования в русском и персидском языках является суффиксальный и аффиксальный.

Отличие в словообразовании терминов-существительных двух языков заключается в участии префиксально-суффиксального способа в русском языке: русс. префикс + основа + суффикс – суперзакрепитель и отсутствие этого способа в персидском языке.

Производные термины-прилагательные в русском языке составляют большее количество. В словообразовании терминов-прилагательных в русском языке участвуют суффиксальный и префиксально-суффиксальный способы. Отметим, что согласно количественным показателям наиболее продуктивными в русском языке является суффиксальный способ.

Остановимся на суффиксах, которые проявляют наибольшую словообразовательную активность. Так, в русском языке это суффиксы: -н:активный тоник, точечный гель, рассыпная пудра, пленочная маска; -ов/-ев:бронзовая пудра, шариковый дезодорант, роликовый карандаш, грязевой пилинг, гелевые тени.

При этом нельзя оставить без внимания и тот факт, что в персидском языке в словообразовании терминов активно участвуют полуаффиксы. В связи с этим следует пояснить, что в современном персидском языке полуаффиксы – это такие единицы, которые находятся в промежуточном положении: представляя собой словообразовательные средства с определенным лексико-категориальным содержанием.

Они не утратили формальной, но в той или иной мере ослабили семантическую связь с самостоятельными лексемами.

Что касается суффиксального способа словообразования в русском языке, то наименьшая активность в словообразовании производных терминов-прилагательных в сравниваемых языках отмечается у следующих суффиксов: русс. -ист: шелковистая пудра, бархатистый тон; -к-:мягкие сливки,-ич, -ск:ароматический пилинг, -р, -н: плацентарная маска, оттеночный шампунь. Суффиксы -ян (масляная ванна), -енн (утренний крем), -ист (душистое мыло), -ок (глубокий пилинг), -ск (городской крем), -енн/яни (деревянный карандаш, обезжиренный гель) и др.

Анализ производных терминов-прилагательных позволяет утверждать, что наиболее активно в словообразовании терминов участвуют интернациональные префиксы и полупрефиксы такие, как: *anti*-антибактериальный очищающий флюид, антикуперозный крем, антивозрастной крем для глаз; *multi-крем*мультивитаминовый, мультиактивный крем; *thermo*-термозащитный спрей для волос; *hypo*- гипоаллергенный тоник; *bio*-биоактивный дневной крем; *phito*- – фитоароматическое масло, *extra*-экстрамягкий пилинг для кожи лица; *ultra*-ультрамягкий крем-пилинг. Отметим, что наряду с интернациональными префиксами участвуют также префиксы общелитературного языка, например: *бес* -бесщелочное мыло, *противо-*противовоспалительный крем, однако примеры с их участием единичны.

Важно подчеркнуть, что отличие в словообразовании производных терминов прилагательных в обоих языках заключается в участии префиксального способа в русском языке например: русс префикс + основа + флексия – бесспиртовой тоник и отсутствие данного способа в персидском языке.

В персидском языке различие между существительными и прилагательными развито слабо и определяется прежде всего семантикой и синтаксической позицией (прилагательное выступает в роли определения), непроизводные существительные и прилагательные не имеют внешних отличительных признаков своей части речи, производные имена в большинстве случаев могут быть отличены друг от друга. Широко развита [субстантивация](#) прилагательных, некоторые имена могут часто обозначать как признак, так и носителя этого признака: *سیرانی* *sirâni* «иранский» или «иранец», *جوان* *javân* «молодой» или «юноша».



Наименьшая активность образования производных причастий отмечена у моделей:–  
русс. префикс+ основа+ суффикс+ флексия – непенящийся гель; экстраувлажняющий  
ночной крем;

**Литература:**

1. Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 2002;
2. Ахманова О.С.Словарь лингвистических терминов. – М.: КомКнига, 2007.
3. Гринев С. В. Введение в терминоведение. – М.: Московский лицей, 1993.